

УДК 811.111'373.222(045)

**К ВОПРОСУ О ВОКАТИВНОМ ПОТЕНЦИАЛЕ ЗООНИМОВ  
АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА**

**Романкевич Марина Николаевна**

Минский государственный лингвистический университет  
(г. Минск, Беларусь)

*В статье рассматривается вокативный потенциал зоонимов, проявляющийся в их использовании в качестве ласковых или грубых обращений к собеседнику. В ходе исследования установлен корпус зоонимов-вокативов английского языка, а также выявлены мотивирующие признаки (семантические и ассоциативные), зна-*

чимые для выражения эмоционально-оценочного и стилистически маркированного отношения говорящего.

**Ключевые слова:** зооним, вокативная функция, обращение, экспрессив, эмоционально-оценочное отношение.

*The article examines the vocal potential of zoonyms, which is manifested in their use as affectionate or rude addresses to the interlocutor. In the course of the study, the corpus of zoonyms-vocatives of the English language was established, and motivating features (semantic and associative) were identified. These features are significant for expressing the emotional-evaluative and stylistically marked attitude of the speaker*

**Keywords:** zoonym, vocal function, appeal, expressive, emotional-evaluative attitude.

Межличностное бытовое общение является эмоциональным и прагматически насыщенным, поскольку каждый коммуникант стремится реализовать свои прагматические цели, используя в большом количестве экспрессивные и оценочные средства. К тому же экспрессивные средства, в том числе языковые (наряду с жестами, позой и мимикой и т. д.), являются способом выражения отношения человека к собеседнику. Экспрессивные речевые действия, будучи выражением внутреннего эмоционального состояния человека, не единожды становились предметом исследований на протяжении многих лет (см. труды Дж. Остина и Дж. Серля, К. Баха и Р. Харниша, Дж. Лича, Н. И. Формановской [1] и др.). В данном случае остановимся на рассмотрении зоонимов, используемых в качестве ласкового или грубого обращения.

Материалом анализа послужили единицы английского языка, отобранные методом сплошной выборки из словаря «Dictionary of Epithets and Terms of Address» [4] и онлайн-словаря «Collins English Dictionary» [3]. Корпус зоонимов включает 135 единиц, которые представляют собой 6,75% от всех обращений, зафиксированных в указанных выше словарях. Следует отметить, что такое процентное соотношение не является прямым показателем «слабой» вокативной значимости данных единиц в фонде вокативных средств английского языка, поскольку не были учтены факторы частотности и дискурсивной обусловленности.

Анализ семантики отобранных единиц позволяет разграничить их на несколько групп:

1) *номинации зверей* – наиболее многочисленная группа (54,1%), в которую включены номинации *bat* ‘летучая мышь’, *cat* ‘кот’, *cow* ‘корова’, *dog* ‘собака’, *donkey* ‘осел’, *monkey* ‘обезьяна’ и др.;

2) *номинации птиц* – вторая по численности группа (25,2%), среди которых можно упомянуть *chicken* ‘курица’, *cock* ‘петух’, *duck* ‘утка’, *goose* ‘гусь’, *hen* ‘курица’, *peacock* ‘павлин’, *rooster* ‘петух’ и др.;

3) *номинации насекомых* – немногочисленная группа (5,9%), например, *cockroach* ‘таракан’, *midge* ‘мошка’, *mite* ‘клещ’, *flea* ‘блоха’ и др.;

4) *номинации рыб* (0,7%), данная группа единиц включает одну номинацию *tiddler* ‘колюшка’.

Отдельно можно выделить существительные обобщающего типа (14,1%), такие как номинации вида животных, детенышей животных и т. п., например, *animal* ‘животное’, *bird* ‘птица’, *fish* ‘рыба’, *fowl* ‘домашняя птица’, *pet* ‘любимое животное’, *reptile* ‘рептилия/ пресмыкающееся’ и др.

Остановившись на принадлежности номинации к группе названий *диких* или *домашних животных*, отмечаем преобладание в анализируемом корпусе номинаций домашних птиц и зверей (56,1% от общего числа единиц).

Рассмотрев семантический аспект зоонимов, используемых в качестве обращения в английском языке, упомянем и оценочный аспект данных номинаций. Выражая разное отношение говорящего к называемому (предмету или человеку) или же эмоциональную оценку ситуации, зоонимы-вокативы являются своеобразными экспрессивами. Закрепление в словаре значения, транслирующего конкретную эмоционально-оценочную коннотацию, происходит вслед за повторяемостью и стереотипизацией ситуаций, в которых данные единицы используются в качестве ласкового (*cock* ‘петух’, *kitten* ‘котенок’, *mouse* ‘мышь’ и др.) или инвективного (*ape* ‘человекообразная обезьяна, горилла’, *bat* ‘летучая мышь’, *donkey* ‘осел’ и др.) обращения. Здесь же остановимся на зоонимах, способных потенциально актуализировать противоположные оценочные коннотации (единицы типа *cat* ‘кот’, *dog* ‘собака, пес’, *rabbit* ‘кролик’). Так, зооним *dog* ‘пес’ в зависимости от ситуации и от отношения говорящего к собеседнику может иметь значение ‘приятель, малый’ или же ‘неприятный и убогий человек’: 1) ‘A fellow; chap’ или 2) ‘An unpleasant, contemptible, or wretched person’ [3]. Первое значение связано с восприятием собаки как верного друга человека, а второе – ассоциацией с тем, как обращаются порой с данным животным.

Интересным фактом можно назвать стереотипность употребления определенных зоонимов для выражения сильных эмоций. В этом случае они произносятся машинально: например, *la vache!* досл. ‘корова’ (франц.) – ‘exclamation qui exprime le dépit ou l’admiration’ [5] ‘восклицание, выражающее презрение или восхищение’; *nesecy!* как вариант *полный несеч!* (рус. разг.) – восклицание, выражающее отчаяние или недовольство; *rats!* как вариант *Oh, rats.* досл. ‘крысята’ (англ.) переводится как ‘чушь!’.

При использовании зоонимов-вокативов говорящий в первую очередь ассоциирует внешний вид животного (и, соответственно, называемого человека), за счет чего и реализуется оценка. Например, выражение *you fat cow* ‘толстая ты корова’ используется для обращения к неприятной, медлительной женщине: *Go to India, you fat cow*. ‘Отправляйся в Индию, жирная корова’ [2]. Еще одним ярким примером актуализации отрицательно окрашенных коннотаций является функционирование зоонима *peacock* ‘павлин’ в функции обращения (или во вторичных значениях). Называя собеседника павлином, говорящий подчеркивает напыщенность и тщеславие слушающего, его вычурный внешний вид: *So get out there, you beautiful peacock*. ‘Так что иди туда, прекрасный павлин’ [2].

Наряду с ассоциацией с внешним видом животного, говорящий может акцентировать внимание на поведении или свойствах представителя фауны, с которыми сравнивают поведение и черты характера человека. Так, обращение *ass* ‘осел, ишак’ обычно используется по отношению к глупому или упрямому человеку, что является результатом приписывания повадок данного животного человеку: *Well, ass, it was Giant Slalom and I only took bronze*. ‘Вообще-то, осёл, это был гигантский слалом, и я взял бронзу’ [2].

Зооним *leech* ‘пиявка’ в английском языке означает человека, цепляющегося за других людей, часто наживаясь на них. В процессе метафоризации учитывается типичное поведение данного животного: *You're a leech, and I want nothing to do with you*. ‘Ты кровопийца, и я не хочу иметь ничего общего с тобой’ [2].

Следует заметить, что не все номинации животных могут одинаково употребляться при обращении ко всем людям. Так, одни зоонимы типичны как обращение по отношению к женщинам, другие – к мужчинам, третьи – к детям. Это может быть связано с разделением номинаций на номинации самца и самки: зооним *hen* ‘курица’ употребляется по отношению к женщине, в то время как зооним *cock* ‘петух’ обычно относится к мужчине.

Вместе с тем ласковые обращения могут употребляться как по отношению к женщинам, так и по отношению к детям. Так, в пьесе «Ромео и Джульетта» Уильяма Шекспира обращение *lamb* ‘ягненок, барашек’ (встречаются его производные *lambie*, *lambkin*) адресовано Джульетте, которая является молодой девушкой, однако в контексте может рассматриваться говорящей (няней) в качестве ребенка: *Why, lamb! why, lady! fie, you slug-a-bed! Why, love, I say! madam! sweetheart! Why, bride! What, not a word? You take your pennyworths now!* [2] досл. ‘Пора вставать! Ай-ай, какая соня! Ну, погоди! Вот я ее, козу, Вот я ее! Как, так-таки ни слова?’.

Зооним *mouse* ‘мышь’ употребляется в качестве ласкового обращения по отношению к девочке или девушке: например, *What's your dark meaning, mouse, of this light word?* [2] ‘На что-то темное ты намекаешь’.

Наряду с этими группами единиц существуют зоонимы, используемые только как обращение к маленьким детям: например, *chickabiddy* ‘цыпленок, птенчик’ функционирует как ласковое обращение к ребенку: *Do you sweet Rob? Do you truly, chickabiddy?* [2] досл. ‘Роб, миленький, в самом деле? Это правда, моя деточка?’.

Таким образом, функционирование зоонимов в качестве грубых или ласковых обращений зависит от семантики зоонима, ассоциативных связей зоонима, контекста. При использовании зоонима-вокатива говорящий в первую очередь ассоциирует внешний вид, поведение животного и называемого человека, за счет чего и реализуется оценка. Отмечается также стереотипное употребление определенных зоонимов для выражения сильных эмоций говорящего.

## Литература

1. Трофимова, Н. А. Экспрессивы: мнения и решения [Электронный ресурс] / Н. А. Трофимова. – Режим доступа: <https://publications.hse.ru/mirror/pubs/share/folder/3nrzcy7o/direct/146887037>. – Дата доступа: 19.03.2021.

2. British National Corpus (BNC) [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.english-corpora.org/bnc/>. – Дата доступа: 06.03.2021.

3. Collins English Dictionary [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english>. – Дата доступа: 06.03.2021.

4. Dunkling, L. Dictionary of Epithets and Terms of Address / L.Dunkling. – London : Routledge, 1990. – 268 p.

5. Larousse : dictionnaire de la langue française [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/vache/80870>. – Дата доступа: 06.03.2021.